**IDIOMS OF THE WORLD**

**Material for the European Day of Languages**

1. **LIKE FATHER LIKE SON**

* **Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm** (German)

the apple does not fall down far from the tree

* **Tale il padre tale il figlio.** (Italian)
* **Jabuka ne pada daleko od stabla**- the apple does not fall far from the tree (Croatian)

1. **YOU CANNOT MAKE A SILK PURSE OUT OF A SOW’S EAR**

* **Fare le nozze coi fichi secchi** (Italian)

to do a wedding with dried figs

* **Ne možeš napraviti pitu od blata**- you can`t make a pie out of a mud (Croatian)
* **Aus einem Kieselstein kann man keinen Diamanten schleifen** (German)

1. **DON’T JUDGE A BOOK BY ITS COVER**

* **L'abito non fa il monaco** (Italian)

clothes do not make the monk

* **Man sollte ein Buch nie nach feinem Einband beurteilen** (German)
* **Odjelo ne čini čovjeka** (Croatian)

a suit doesn't make a man

1. **A SANDWICH SHORT OF A PICNIC**

* **Non avere tutti i venerdì. / Mancare un venerdi.** (Italian)

to be lacking some Fridays

* **Lud ko` kupus (šiba)** (Croatian)

as crazy as a cabbage (a stick)

* **Nicht alle Tassen im Schrank haben** (German)

1. **THE POT CALLING THE KETTLE BLACK**

* **Rugala se sova sjenici** (Croatian)

the owl mocked the tit

* **Il bue che dice cornuto all'asino** (Italian)

the ox saying 'horned' to the donkey

* **Ein Esel schimpft den anderen Langöhr** (German)

a donkey gets cross with a rabbit

1. **ONCE BITTEN, TWICE SHY**

* **Puhati i na hladno** (Croatian)

to cool the things already cold

* **Il gatto scottato teme l`acqua fredda** (Italian)
* **Gebranntes Kind scheut das Feuer** (German)

1. **TO CARRY COALS TO NEWCASTLE**

* **Eulen nach Athen tragen** (German)

taking owls to Athens

* **Vendere ghiaccio agli eschimesi** (Italian)

selling ice to the eskimos

* **Bacati sol u more**- throwing salt into the sea (Croatian)

1. **TO BEAT ABOUT THE BUSH**

* **Um den heizen Brei herumreden** (German)
* **Fare tante storie**(Italian)
* **Kružiti kao mačak oko vruće kaše**-to walk around the hot stew as a cat (Croatian)

1. **TOO MANY COOKS SPOIL THE BROTH**

* **Puno baba, kilavo dijete** (Croatian)

many midwives, child will be lazy

* **Troppi galli a cantare non fa mai giorno** (Italian)

too many cocks singing it is never going to dawn

* **Zu viele Koche verderben den Brei** (German)

1. **DON’T CRY OVER SPILT MILK**

* **Ne vrijedi plakati za onim što je prošlo (**Croatian)

don`t cry for the things in the past

* **Was passiert ist, ist passiert**(German)
* **Non piangere sul latte versato**(Italian)

1. **BAD WORKMAN BLAMES HIS TOOLS**

* **Loš majstor krivi alat**- a bad workman blames his tools (Croatian)
* **Wenn der Reiter nicht taugt, hat das Pferd Schild** (German)
* **Piove a catinelle** (Italian)

1. **DON’T COUNT YOUR CHICKENS BEFORE THEY’RE HATCHED**

* **Non dire gatto se non ce l'hai nel sacco** (Italian)

never say 'cat' if you have not got it in your sack

* **Ne pravi ražanj dok je zec u šumi** (Croatian)

don`t make the fire if the hare is still int he woods

* **Mann soll den Tag nicht vor dem Abend loben** (German)

1. **IT’S RAINING CATS AND DOGS**

* **Es regnet Schusterbuben** (German)

it is raining young cobblers

* **Lije kao iz kabla** (Croatian)

it´s raining like from a watering-can

* **Piove a catinelle** (Italian)

1. **AS EASY AS FALLING OFF A LOG**

* **Facile come bere un bicchier d'acqua, facile come andare in bicicletta** (Italian)

as easy as drinking a glass of water, as easy as cycling

* **Kinderleicht** even kids can do it (German)
* **Ništa lakše** (Croatian)

as easy as it can be

1. **AS THICK AS THIEVES**

* **Biti kao prst i nokat**-to be close like a finger and a nail (Croatian)
* **Apsppa e ciccia / Amici per le pelle.** (Italian)
* **Wie Pech und Schwefel zusammenhalten**(German)

1. **SOMETHING IS ROTTEN IN THE STATE OF DENMARK**

* **Nešto je trulo u državi Danskoj**- taken from W. Shakespeare (Croatian)
* **C`e del Marcio in Danimarca** (Italian)
* **Es ist etwas faul im State Dänemark** (German)